

Üntra Nui

Chronique Monégasque



LES BELLES OLIVERAIES DE MONACO

I beli auriveti de Mùnegu

« On dirait que les oliviers de Monaco
sont là depuis la création du monde »

« Se dijerëssa che i aurivei de Mùnegu
sun aili despœi a creaçìun d'u mundu »



Comité National
des Traditions Monégasques

L'aurivè

I pòpuli an sempre cunsiderau l'aurivè cuma l'arburu sacru. Gh'à tantu e prun de virtüe : l'aurivè è simbulu de pàije, de recunsiyaçiùn, de sperança, de salüte, de vitòria, de força e de fidelità.

Ünt'u libru d'a Gènesi se pò lese che a curumba avèva purtau a Nuè ün fi d'aurivè cuma simbulu d'a pàije dopu u delüviu üniversale. E se tegnëmu tambèn ün mente che, é cun ün ramu d'aurivè funziü ünt'ün gotu de bon vin che u ciü ançiàn d'a famiya benijëva u pan de Natale, ün dijendu : « che, cun chëla ram'auriva e l'agiütu de Diu, u mà se ne vaghe e u ben arrive ». Lui Notari, davanti ün gran fœgu che sciamegiava per Natale ünt'a ciaminëia d'a sala da mangià o a u cantu d'u fùgairùn d'a cüjina, à suvèn sentüu stu veyu pruverbu : « l'aurivè sacru, benedëtu e anticu, brüja che sice verdu o sice sëcu. » A pasturala « A Legenda de l'Aurivè » scrita da Robert Boisson cun a müstica de Marc-César Scotto, interpretà per a prima vota ün zenà d'u 1941, é a prima obra puëtica e lirica propi naçiunala.



■ M^e Robert Boisson ancien Maire de Monaco et ancien Président du Comité des Traditions Monégasques plantant un olivier au Parc Princesse Antoinette

L'olivier

Les peuples ont de tout temps considéré l'olivier comme l'arbre sacré par excellence. Il possède de multiples vertus : l'olivier est le symbole de paix, de réconciliation, d'espérance, de santé, de victoire, de force et de fidélité.

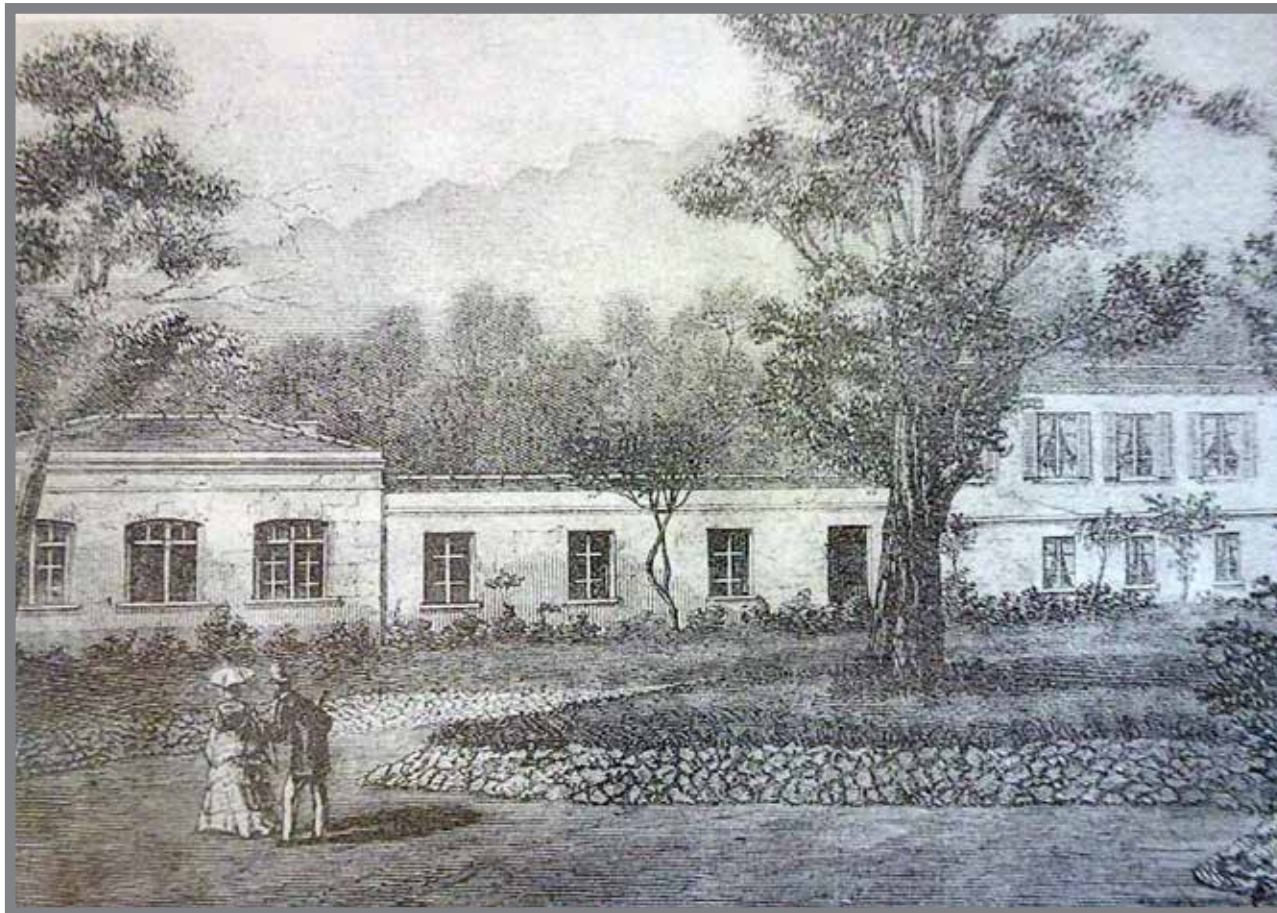
Dans le livre de la Genèse on apprend que la colombe avait apporté à Noé un brin d'olivier comme symbole de la paix qui devait succéder au déluge universel. On se rappelle aussi que c'est avec un rameau d'olivier plongé dans un verre de vin que le plus ancien de la famille bénissait le pain de Noël, en disant : « Qu'avec ce rameau d'olivier et l'aide de Dieu le mal s'en aille et le bien arrive ». Louis Notari a souvent entendu ce vieux dicton devant l'âtre de la cheminée qui flambait gaiement pour Noël dans la salle à manger, ou au coin du feu de la cuisine :

« l'olivier sacré, béni et ancien, brûle aussi bien sec que fraîchement coupé ». La pastoral « La Légende de l'Olivier » de Me Robert Boisson et Marc-César Scotto dont la première représentation a été donnée en janvier 1941 est la première œuvre poétique et lyrique entièrement nationale.

L'aurivè serèssa stau purtau da i *Phocéens* a Marsiya e dunca a ë soe culunie, a Antibu e a Niça, circa çinque sèculi prima d'a cunchista rumana. Ciancianin, segundu i movimenti e ë cunchiste, l'aurivè s'è spantegau sciù tüt'ë rive d'u Mediterràneu. Da sügüru, se trata de l'aurivè cürtivau, perchè l'aurivastru devèva forsci già se trovà ünt'u païse unde era nasciüu da carche muyün purtau da i aujeli d'a repassa.

U pueta Tiàdorü de Banville, ünt'u so libru « A marina de Niça », scrivèva ün 1860 : « Se dijerèssa che i aurivei de Mùnegu sun ailì despœi a creaciün d'u mundu e che gh'an vistu passà a i soi pei tüt'ë generaçiue d'omi, e cun gârïbu, sut'a so' umbra e scusi tra i soi rami, maürun i limunei ; ma u suriyu de Mùnegu è tantu brüjente che se fica tra u scüru velu de füyame ».

A Mùnegu unde a cürtüra de l'aurivè representava, suvra tütü dürante u XVIII^a sèculu, l'essençiule de l'ecunomia munegasca, sèmu sügürì che a ciü gran parte d'u païse era ciantau d'aurivei e de limunei. Ünt'ün estratu d'u giornale de Mùnegu d'u 14 d'avri d'u 1874 tratanduse d'a prima putaria artìstica, se dije che « *l'edifiçi sitüiau ünt'u veyu predi de Sigaldy, a u mitàn d'ün veru boscu d'aurivei e de limunei, ofre üna vista propi pituresca* ». Ma i ciü grossi àrburi d'i nostri beli auriveti erun suvra tütü sitüiai a ë Revère e, per sarvã sti vestigi ancora vivi de l'èpuca galu-rumana, u Prìncipu Albertu I^{mu} à creau u parcu d'ë Revère.



■ *La poterie artistique de Monte-Carlo (1874). Le local était situé au milieu d'une véritable forêt d'oliviers*

L'olivier aurait été importé à Marseille par les Phocéens et par conséquent à Antibes et à Nice, leurs colonies, environ cinq siècles avant la conquête romaine. Peu à peu, au gré des mouvements et des conquêtes, l'olivier se répandit sur tout le pourtour méditerranéen. Il s'agit bien entendu de l'olivier domestique et cultivé, car l'olivier sauvage devait sans doute se trouver déjà dans nos régions où il était né des noyaux apportés par les oiseaux migrateurs.

Le poète Théodore de Banville, dans son livre « la mer de Nice », écrivait en 1860 : « On dirait que les oliviers de Monaco sont là depuis la création du monde, et qu'ils ont vu passer à leurs pieds toutes les générations d'hommes, et par une grâce ineffable, les citronniers mûrissent à leur ombre et cachés entre leurs branches ; mais le soleil de Monaco est si brûlant qu'il perce sans

peine le sombre voile de feuillage. »

À Monaco où l'oléiculture constitua, en particulier au cours du XVIII^{ème} siècle, l'un des piliers de l'économie monégasque on est certain que la plus grande partie du territoire était planté d'oliviers et de citronniers. Un extrait du Journal de Monaco du 14 avril 1874 sur la première poterie artistique nous apprend que « *le local situé dans l'ancienne propriété de Sigaldy, au milieu d'une véritable forêt d'oliviers et de citronniers, offre un aspect des plus pittoresques* ». Mais les plus gros arbres de nos belles oliveraies étaient situées surtout aux Révoires et c'est pour sauver quelques-uns de ces vestiges encore vivants de l'époque gallo-romaine, que le Prince Albert 1^{er} a créé le parc des Révoires.

Lui Notari, numau Diretù « des Travaux Publics » da u Principu Albertu I^{mu} ün 1912, à üntrapresu grande òpere d'urbanismu che àn scangiau u Principatu. Tra ë prun nümeruse realisaçie che àn marcau a so' carriera, se pò retegne a creaçiun d'u Giardin Esòticu e d'u Parcu Principessa Antunieta.

Ecuçe che scrivëva ün 1927 ünt'üna nota d'a «Legenda de Santa Devota» sciü è obre, cumençae ün lüyu d'u 1917 e finie ün deçembre d'u 1924, per sistemà ün Giardin per i fiyoçi :

« Standu per finì ë obre d'u camin d'a meza cur-nije sci'u territori munegascu, ancœi bulevâr d'u Giardin Esòticu, u Principu Albertu I^{mu} m'avëva cunvucäu sci'u ciantië per se rende cœntu de l'avançà d'achëste òpere. Ma, dopu avè vite fau ün giru sciü stu nœvu camin, S'era fermau ün belu mumentu sci'u veyu ün cruju che ürtimava u cursu de l'Usservatori « *per mirà u So picin Principatu, ün castunau cuma ün bijù ünt'ün scrignu d'azür e de lüje... e i œyi se pusandu sciü d'i ürtimi aurivei d'i qali u füyame d'argentu s'ündurava a i rayi d'u tramuntu* », m'à ditu sci'u cou :

« *Savi quanti ani gh'an achësti aurivei ?* »

« *Forsci carche séculu, Munsignù !* »

U Principu à respundüu bela sübitu : « *Erun ailì prima d'i Rumai. Achësti aurivei gh'an ciü de dui mila ani, ne sun sügüru, perché n'ò vistu àutri per i qali l'atu de nascença cunservau testimuniava che erun ben ciü che milenari e püra erun menu grossi e dunca, da sügüru, menu antichi che achëli.* »



■ Jean-Louis Médecin ancien Maire de Monaco et ancien Président du Comité des Traditions Monégasques plantant un olivier au Parc Princesse Antoinette

Louis Notari, nommé Directeur des Travaux Publics par le Prince Albert I^{er} en 1912, entreprit d'importants travaux d'urbanisme qui ont marqué la Principauté. Parmi les très nombreuses réalisations qui ont jalonné sa carrière, on peut retenir la création du Jardin exotique et l'aménagement du Parc Princesse Antoinette

Voici ce qu'il écrivait en 1927 dans une annotation en marge de sa « Légende de Sainte-Dévoté » sur les travaux d'aménagement du Jardin d'Enfants, entrepris le 29 juillet 1917 et achevés en décembre 1924 :

« Au moment où s'achevaient les travaux du tronçon monégasque du boulevard Mi-Corniche, S.A.S. le Prince Albert I^{er} m'avait convoqué sur le chantier pour se rendre compte personnellement de l'avancement de ces travaux, mais après avoir rapidement

parcouru la nouvelle artère, Il s'était longuement arrêté sur l'ancien rond-point qui terminait le boulevard de l'Observatoire « *pour admirer sa petite Principauté, sertie comme un joyau dans un écrin d'azur et de lumière... et sa vue se portant sur les derniers oliviers dont le feuillage argenté se dorait aux rayons du soleil couchant (1)* », Il me dit soudain :

« *Savez-vous quel âge ont ces oliviers ?* »

« *Plusieurs siècles sans doute, Monseigneur !* »

Le Prince répondit brusquement : « *lls étaient là avant les Romains. Ces oliviers ont plus de deux mille ans, j'en suis sûr, car j'en ai vu, dont l'extrait de naissance était conservé, moins gros que ceux-là et certainement moins anciens.* »

Era d'urante una vijita a de amighi un Sicilia che u Principu aveva vistu d'aurivei due vote milenari e achesti aurivei, che gh'avèvan rapelau cheli d'u so paese, erun, u dijèva ben forte, menu misteriusi, menu beli, menu putenti che acheli d'è Revère.

« *Fò catà tutt'ailò d'aili, m'à ditu, e sarvâ tütu çe che pò ancura iesse sarvau.* »

È d'achestu pensieru et d'achesta vurutà d'u Principu ch'è nasciüu u Parcu d'è Revère « *stu boscu sacru che rapelerà a è næve generaçiuve che l'aurivé era l'arburu d'a Ligùria e che l'auriva era a furtüna d'i soi abitanti, e u nume d'u Principu Albertu, amigu apassiunau d'a natüra, serà üna vota de ciü benejiu da a pusterità recunuscenta.* »

Per min, è ün unù de zuntà che avèvu prumèssu a u Suvran de nun destrüje ün sulu arburu d'urante l'ünstalaçion d'u Parcu e che, gràcia tambèn à dediaçion d'i mei cari culaburatu, achesta prumèssa è stà tegnüa darreu. I çentu çinquanta sei arburi de l'aurivètu sun stai cunservai cun prun cüra e aiçò d'aiçi margradu è dificiürtae devüe suvra tütu a l'ümpurtanta pendença d'u terren.

Rapelamu-se che u parcu, prima cunsciüu cun u nume de « Giardin d'è Revère », è stau numau «Parcu Principessa Antunieta» ün l'unù d'u primu fiyòe d'a Principessa Carlota e d'u Principu Pietru de Mùnegu, ün sèghitu d'üna deliberaçion uficiala d'u Cunsiyu Cumünale d'u 25 d'avri d'u 1923».



■ Festin monégasque dans le Parc Princesse Antoinette 1931

C'était en Sicile, au cours d'une visite chez des amis, que le Prince avait vu des oliviers deux fois millénaires, et ces oliviers qui lui avaient rappelé ceux de sa patrie, étaient, Il l'affirmait, moins mystérieux, moins beaux, moins puissants que ceux des Révoires.

« *Il faut m'acheter tout cela, me dit-il, et sauver tout ce qui peut encore être sauvé.* »

C'est de cette pensée et de cette volonté du Prince qu'est né le Parc des Révoires « *ce bois sacré qui rappellera aux générations d'alors que l'olivier était l'arbre de la Ligurie et que l'olive était la fortune de ses habitants, et le nom du Prince Albert, ami passionné de la nature, sera un fois de plus béni par la postérité reconnaissante(1).* »

Je me fais un honneur d'ajouter que j'avais promis au Souverain de ne pas détruire un seul arbre dans l'aménage-

ment du Parc et que, grâce aussi au dévouement de mes chers collaborateurs, cette promesse a été entièrement maintenue. Les 156 arbres que contenait l'olivieraie ont été scrupuleusement conservés, malgré les difficultés résultant surtout des dénivellations considérables du terrain.

Rappelons que le parc, connu d'abord sous le nom de «Jardin des Révoires», a été officiellement baptisé «Parc Princesse Antoinette», en l'honneur du premier enfant de la Princesse Charlotte et du Prince Pierre de Monaco, à la suite d'une délibération du Conseil Communal en date du 25 avril 1923. »

1 – Extrait d'un article non signé de la revue «Rives d'Azur» du 8 décembre 1920



U Giardin d'ë Revère

Unde se fà u festin d'a Tradiçion

Louis Notari (Graphie de l'auteur)


Ünte chëstu giardin fau pe' i figlicèi,
Unde famu u festin de San Giuani,
Gh'è d'aurivei ch'an forsci dui mil'ani
E se ridu d'i sèculi e d'a morte.
De lèlura, sempre verde, strënse forte
A terra, i barri, è ciuche d'i aurive
Qandu i fiyœi se scurru, o giœgu a ë biye,
Ri aurivei se taiju ün ri gardandu
O ridu ciancianin ün s'amigandu.
Ma se sun sulì, o suta rë soe branche
Passu de veyi o de persune stanche,
De vuje van e vegnu ünt'ë brundiye.
A lèlura dije cian, ün frissunandu :
« Min nun ò mai aimau che ru me niu,
Ru lœgu dunde m'á fau nasce Idiu,
Me gh'ünraiju, u tegnu, u strënzü forte,
Pò passà u tempu e pò vegni ra morte
E morerò tranchila ün ru baijandu. »
Dinu ri aurivei : « Ru tempu passa,
Ma tütu nun finisce ünt'üna tumba.
S'u nostru frütü more drünt'a gumba,
Dà l'œri d'oru che fà lüje a sciama.
Qandu ru ventu ne ströscia 'na rama
Nun ranca a ciuca e nun ne stënze a raça.»
Passu ri ani sença fà de danu
Sciü a sgrœglia düra d'i nostri aurivei,
Ridu ün giügandu ri nostri figlicèi
Ünturnu a ë ciuche ch'an ciü de mil'ani.
Diu faghe ch'u festin de San Giuani
Düre e renvigurisce d'anu ün anu.

U düjjetu de San Giuane d'u 1933

U Düjjetu de San Giuane 1933
au Giardin d'ë Revère 157

FESTIN MUNEGASCU

Untrainau dau Cunçigliu Cumünale
d'acordi cun u Cumitau d'ë Tradiçie Munegasche
e cun r'interventu d'i Culeghi
de Mentun, de Niça e de Ventemiglia



G. DLIVIE

Les Programmes numérotés participent à l'issue de la Soirée
au tirage de deux superbes poupées en Costume Monégasque.

IMP. J. CASTELLINI - MONACO

■ Programme du Festin Monégasque du 18 juin 1933

Le Jardin des Révoires

Où l'on célèbre la fête des Traditions ⁽¹⁾

(Traduction de l'auteur)

Dans ce jardin fait pour les enfants,
Où nous célébrons le Festin de la Saint-Jean,
Il y a des oliviers qui ont peut-être deux mille ans,
Et se rient des siècles et de la mort.
Du lierre, toujours vert, étreint fortement
Le sol, les murs, les souches des olivier
Si les enfants se poursuivent et jouent aux billes,
Les oliviers se taisent en les regardant
Ou rient tout doucement en s'adressant des coups
d'œil d'intelligence.
Mais s'ils sont seuls ou si sous leurs branches
Passent des vieux ou des gens fatigués par la vie
Des voix vont et viennent dans la ramille.
Le lierre dit tout doucement en frissonnant :
« Moi je n'ai jamais aimé que mon nid,
La place où Dieu m'a fait naître,
Je m'y enracine, je la tiens, je l'étreins fortement,
Le temps peut passer, la mort peut venir,
Je mourrai tranquille en lui donnant un suprême baiser. »
Les oliviers disent : « le temps passe
Mais tout ne finit pas dans une tombe.
Si nos fruits meurent dans le pressoir
Ils donnent l'huile d'or qui fait briller la flamme.
Lorsque le vent brise une de nos branches
Il n'arrache pas la souche et n'éteint pas notre race. »
Les années passent sans dommages
Sur l'écorce dure de nos oliviers,
Nos enfants rient en jouant
Autour des souches qui ont plus de mille ans.
Dieu veuille que le festin de la Saint-Jean
Se renouvelle en prenant plus d'ampleur chaque année.

(1) Et de nos jours le traditionnel pique-nique des Monégasques, autour de leur Prince Souverain et de Sa Famille, organisé par la Mairie de Monaco.

18 juin 1933

Receta

A pasta d'auriva

Cosa ghe fò per 6 persune :

200 g de curumbane sença muyùn, 5 fireti d'anciue a l'œri, 1 cüyarin de tàpani, 1 dossa d'ayu, 4 cüyae d'œri d'auriva.

Cuma se fà :

Perà, levà u germu e ciapulà a dossa d'ayu.

Mëte ünt'a bola d'ün ciapulaü elêtricu i fireti d'anciue, i tàpani, a dossa d'ayu ciapulà, ë curumbane e l'œri d'auriva e i münüssà fin fin.

Se pò zuntà-ghe ün firetu d'agru de limùn e carche erbëta per däghe ün cicu de güstu.

Da serve sciü de lesche o de pan brüsturiu.

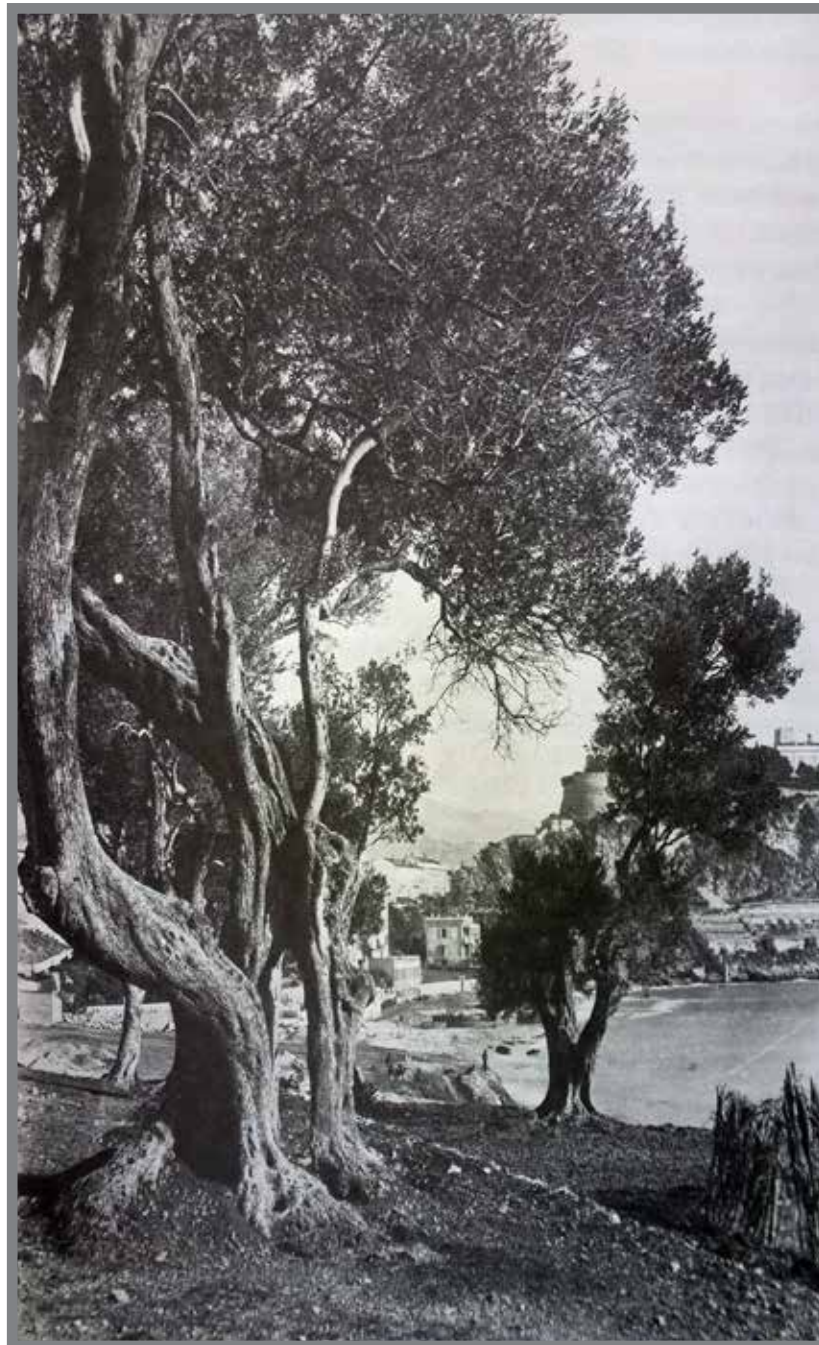
(Per achësta recëta se pò ütilizà tambèn d'aurive verde per fà üna pasta ciü agra)

I pruverbi

« Se l'auriva nun è tre vote rüpià, nun è üna bon'anà »

« L'aurivè dije : ciü me fai pòveru, ciü te rendu ricu »

(Fó püà ben ben l'aurivè per gh'avé tante aurive)



■ Les oliviers à Fontvieille

Recette

La tapenade

Ingrédients pour 6 personnes :

200 gr de petites olives noires dénoyautées, 5 filets d'anchois à l'huile, 1 cuillère à café de câpres, 1 gousse d'ail, 3 à 5 cuillères à soupe d'huile d'olive

Réalisation :

Peler, dégermer et hacher grossièrement la gousse d'ail.

Mettre dans le bol d'un mixeur les filets d'anchois, les câpres, la gousse d'ail hachée, les olives noires et l'huile d'olive et mixer assez fin.

On peut rajouter un filet de jus de citron et quelques herbes de Provence pour la relever un petit peu.

Servir sur des tranches de pain ou des toasts grillés.

(Pour cette recette on peut utiliser aussi des olives vertes si on veut une tapenade un peu plus acide)

Les proverbes

« Si l'olive n'est trois fois ridée, ce n'est pas une bonne année »

« L'olivier dit : plus tu m'appauvris, plus je t'enrichis »

(plus la taille de l'olivier est sévère plus la récolte sera belle)